

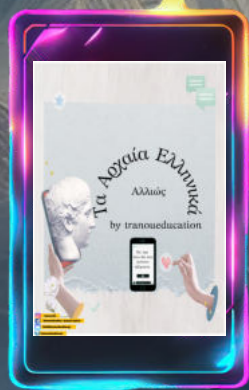
Γ' γυμνασίου

φιλοσοφικό
σχολείο



Οι μεταφράσεις των
αρχαίων ελληνικών
αλλιώς

www.tranoueducation.gr



Γ' γυμνασίου



Ενότητα 8

www.tranoueducation.gr

Λέγεται λοιπόν ότι στη Σικελία

γιατί εάν και μοιάζει με μύθο

ταιριάζει (όμως)

Λέγεται γοῦν ἐν Σικελία

(εἶ γὰρ καὶ μυθωδέστερόν ἐστιν,

ἀλλ' ἀρμόσει

να το ακούσετε τώρα όλοι εσείς οι νέοι

ότι από την Αίτνα ξεχύθηκε ρυάκι φωτιάς (λάβας)

καὶ νῦν ἅπασι τοῖς νεωτέροις ἀκοῦσαι)

ἐκ τῆς Αἴτνης ρύακα πυρός γενέσθαι.

αυτό λένε ότι κυλούσε και προς την υπόλοιπη χώρα,

και μάλιστα προς κάποια πόλη από τις εκεί κατοικημένες.

τοῦτον δὲ ρεῖν φασιν ἐπὶ τε τὴν ἄλλην χώραν,

αἱ δὴ καὶ πρὸς πόλιν τινὰ τῶν ἐκεῖ κατοικουμένων.

(λένε πως) ἄλλοι τράπηκαν σε φυγή

ζητώντας την σωτηρία τους,

Τοὺς μὲν οὖν ἄλλους ὀρμηῆσαι πρὸς φυγὴν,

τὴν αὐτῶν σωτηρίαν ζητοῦντας,

ένας όμως από τους νεότερους,

επειδή έβλεπε ότι ο πατέρας του ήταν γέρος

ένα δέ τινὰ τῶν νεωτέρων,

ὀρῶντα τὸν πατέρα πρεσβύτερον ὄντα

και δεν μπορούσε να φύγει,

αλλά (επειδή έβλεπε) να εγκλωβίζεται από την φωτιά (λάβα)

καὶ οὐχὶ δυνάμενον ἀποχωρεῖν, ἀλλὰ ἐγκαταλαμβανόμενον ὑπὸ τοῦ πυρός,

(λένε) ότι τον μετέφερε αφού τον σήκωσε στους ώμους.

Επειδή, όμως, νομίζω ότι προστέθηκε φορτίο αποκλείστηκε κι ο ίδιος.

ἀράμενον φέρειν.

Φορτίου δ' οἶμαι προσγενομένου καὶ αὐτὸς ἐγκατελήφθη.

Από αυτό το γεγονός αξίζει να παρατηρήσουμε ότι το θείο

ευνοεί τους αγαθούς ανθρώπους.

“Ὅθεν δὴ καὶ ἄξιον θεωρῆσαι τὸ θεῖον,

ὅτι τοῖς ἀνδράσιν τοῖς ἀγαθοῖς
εὐμενῶς ἔχει.

Γιατί λέγεται ότι η φωτιά (λάβα) κύλησε ολόγυρα και περικύκλωσε το μέρος εκείνο

και (λέγεται) ότι σώθηκαν μόνο αυτοί

Λέγεται γὰρ κύκλω τὸν τόπον ἐκεῖνον
περιρρυῆναι τὸ πῦρ

καὶ σωθῆναι τούτους μόνους,

από τους οποίους (λέγεται) ότι ακόμη και σήμερα η περιοχή αποκαλείται «τόπος των ευσεβών».

(λέγεται) όμως ότι αυτοί που έκαναν γρήγορη την αποχώρησή τους (απομακρύνθηκαν γρήγορα)

φ' ὧν καὶ τὸ χωρίον ἔτι καὶ νῦν
προσαγορεύεσθαι τῶν εὐσεβῶν χῶρον.

τούς δὲ ταχεῖαν τὴν ἀποχώρησιν ποιησαμένους

και που εγκατέλειψαν τους γονείς τους

καί τούς ἑαυτῶν γονέας
ἐγκαταλιπόντας

(λέγεται ὅτι) χάθηκαν ὅλοι

ἅπαντας ἀπολέσθαι.

*το ρήμα <<λέγεται>> εννοείται και επισημαίνεται ὥστε να κατανοήσουμε τη συντακτική λειτουργία των απαρεμφάτων